



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua Russa 1 annualità
Corso di studio	L-12 (Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale)
Anno accademico	2022-2023
Anno di corso	II
Crediti formativi universitari (CFU)/European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS)	12
SSD	L-LIN/21
Lingua di erogazione	Italiano e Russo
Periodo di erogazione	Primo semestre (26.09.2022–9.12.2022) Secondo semestre (27.02.2023–19.05.2023)
Obbligo di frequenza	Vedi art. 4 delle “Linee guida del corso”, disponibile sulla pagina web del corso di laurea

Docente	
Nome e cognome	Marco Caratozzolo
Indirizzo mail	marco.caratozzolo@uniba.it
Telefono	080.5717434
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica (DIRIUM) Palazzo ex Lingue e Letterature straniere Via Garruba 6/B 70122 Bari
Sede virtuale	///
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	Martedì 9.00-11.00

Syllabus	
Obiettivi formativi	Ispirati al livello A1/B1 del CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).
Prerequisiti	È auspicabile che gli studenti abbiano competenze in analisi grammaticale e logica
Contenuti di insegnamento (Programma)	<ul style="list-style-type: none"><li>Analisi linguistica contrastive che include: fonetica, fonologia russa e italiana, morfologia, sintassi semplice, grammatica.</li><li>Teoria e applicazione delle strategie di traduzione nel tradurre da e in russo, evitando interferenze linguistiche</li><li>Strutturazione e composizione di brevi testi e composizioni su contenuti culturali</li></ul> Aspetti socio-culturali della vita russa
Testi di riferimento	Manuali teorici ed eserciziari: Cevese, Dobrovolskaja, Magnanini, <i>Grammatica russa. Manuale di teoria</i> (Terza edizione, Hoepli, 2018) Langran, Vesnieva, Magnati, <i>Molodec! Parliamo russo 1</i> , (Hoepli 2014).
Note ai testi di riferimento	Un file con l'elenco di tutti gli argomenti trattati durante il corso sarà disponibile all'inizio dell'anno accademico. Gli studenti impossibilitati a frequentare sono pregati di prendere contatto con il docente prima dell'inizio del corso per concordare una bibliografia integrativa.

<b>Organizzazione della didattica</b>			
<b>Ore</b>			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
<b>CFU/ETCS</b>			
12			

<b>Metodi didattici</b>	
	Lezioni frontali, esercitazioni assegnate tramite la piattaforma e-learning

<b>Risultati di apprendimento previsti</b>	
<b>Conoscenza e capacità di comprensione</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conoscenza e comprensione adeguate del Sistema scritto e orale dell'italiano e del russo</li> <li>• Conoscenza e comprensione dell'uso e utilità di un dizionario monolingue russo da usare per lo studio della lingua scritta e orale</li> <li>• Capacità di operare scelte morfologiche, sintattiche, grammaticali e lessicali quando si traduce dal russo e in russo un testo scritto oppure orale che contenga elementi di interesse culturale e linguistico</li> </ul>
<b>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacità di gestire dati e conoscenze fondamentali ed esprimere giudizi a partire da testi scritti e multimediali che contengano informazioni sulla lingua e cultura russa</li> <li>• Capacità di comunicare idee e discutere temi di interesse culturale e linguistico in una corretta forma scritta e orale</li> <li>• Sviluppo di competenze e capacità volte a integrare la conoscenze su aree linguistiche e interculturali attraverso gli strumenti adottati (Dizionario monolingue di russo, manuali di grammatica e grammatiche contrastive, testi multimediali)</li> </ul>
<b>Competenze trasversali</b>	<p><i>Autonomia di giudizio: ispirata al livello A1/B1 del CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).</i></p> <p><i>Abilità comunicative: ispirate al livello A1/B1 del CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).</i></p> <p><i>Capacità di apprendere in modo autonomo: ispirata al livello A1/B1 del CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).</i></p>

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Esame scritto e poi orale
Criteri di valutazione	<p>L'esame scritto dura tre ore e mira a verificare se lo studente è in grado di:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprendere un testo rispondendo a relative domande in modo preciso e corretto</li> <li>• Organizzare e scrivere una composizione sintatticamente e lessicalmente corretta su argomenti culturali con stimoli critici</li> <li>• Utilizzare le strutture sintattiche e grammaticali del russo tramite esercizi di riformulazione e di coniugazione dei verbi</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tradurre un testo dal russo all'italiano</li> <li>• Tradurre un testo dall'italiano al russo</li> </ul>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	L'esame orale mira a verificare se gli studenti siano capaci di esprimere i contenuti esaminati durante il corso utilizzando un russo foneticamente, sintatticamente e grammaticalmente corretto, con attenzione a un adeguato uso del lessico
<b>Altro</b>	
	Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web: <a href="http://www.uniba.it/docenti/caratozzolo-marco/attivita-didattica">http://www.uniba.it/docenti/caratozzolo-marco/attivita-didattica</a> .